

6 DE ENERO DE 1961

JUDIBANA, ESTADO FALCON

VOL. XIII N° 1

CUMPLEAÑOS FELIZ

El Pelicano Paraguaneuse cumple hoy cinco años. El 6 de Enero de 1956 una copia de la primera edición fué recibida en cada casa de Judibana y Adaro. Si, todavía habia gente viviendo en Adaro en 1956. Pero no habia un Supermercado Cada, ni un Teatro en Judibana. En la pagina de cine de esa edición se publicaban las tres peliculas que se estaban exhibiendo en el Cine Adaro y en el de Cardón.

La primera edición que uso el actual cabezal, se reprodujo el 10 de Febrero de 1956 y se debió al hábil lápiz de Pablo Vergara M. El nombre del Pelicano se seleccionó en un concurso patrocinado por el "periodico sin nombre" y el hijo de John Finke (ellos viven ahora en Nueva York) ganó el premio ofrecido poniendo el nombre de "Pelicano Paraguaneuse - Paraguana Pelican".

Esas primeras ediciones contenian mas o menos lo que el periodico contiene ahora - Noticias sociales, religiosos, de la Compañia, la pagina del cine, noticias en general y AVISOS. En esa epoca los lectores tenian las mismas quejas que tienen hoy en día. ASI es que para celebrar el principio de su Sexto Año de existencia, El PELICANO que es ahora un pajaro bravo y de experiencia, mirando a su bola magica de cristal hace las siguientes predicciones para el año 1961:

Un numero X de personas dira: "Mi aviso no salió en el periodico."

Un numero X de personas preguntara: "Por que no sacan mas noticias sociales y mas chismes?"

Un numero X de personas dira: "Los asuntos sociales no debian salir en el periodico."

Un numero X de personas preguntara: "Porque siempre salen las mismas personas en el periodico?"

Un numero X de personas dira: "No importa lo que salga o no salga, yo lo leo todo cada semana."

Nosotros, personalmente, deseamos que los lectores del semanario, continuen diciendo las mismas cosas y teniendo las mismas quejas; porque ellas son practicamente las que garantizan la existencia del PELICANO. De alguien quien trabajó en esa primera edición cinco años atras y quien ha hecho por él todo lo que ha podido en una forma u otra, yo deseo a esta "INCOMODIDAD NECESARIA" un MUY FELIZ CUMPLEAÑOS.

HAPPY BIRTHDAY

The Paraguana Pelican "Pelicano Paraguaneuse" is five years old today. On January 6, 1956, a copy of the first issue was delivered to each house in Judibana and Adaro. Yes, there were people living in Adaro in 1956, but there was no CADA supermarket nor a theatre in Judibana. The only movie lists in that first issue were the three movies being shown at the old outdoor theatre in Adaro and those in Cardón.

The first issue using the present masthead was reproduced on February 10, 1956 and we do not know to whom to give credit for its design and drawing. The Pelican acquired its name in a contest sponsored by the paper with no name, and John Finke's son (the family now lives in New York) won the prize offered by submitting the name "Paraguaná Pelican" - "Pelicano Paraguaneuse". (We do know, Pablo Vergara drew it.)

Those first issues contained just about what the paper contains now - social news, church news, Company news, movie news, notices and ADS, and the readers made the same complaints that readers do now. SO, to celebrate the beginning of its sixth year of existence, the PELICAN, which is now a tough old bird, looks into its own crystal ball and makes the following predictions for 1961.

X number of people will say, "My ad wasn't in the paper this week".

X number of people will ask, "Why don't you print more social news and gossip?"

X number of people will say, "Don't ever write up any of my social affairs in the Pelican".

X number of people will ask, "Why do you write about the same people all the time?"

X number of people will say, "No matter what's in it, I read every word of it every week."

Personally, we hope that readers of newspapers continue to say the same things and make the same complaints, for those are the things that practically guarantee the PELICAN'S continued existence.

From one who did some work on that first issue five years ago and who has done what she could for it in one capacity or another during these five years, we wish the "necessary nuisance" A HAPPY BIRTHDAY.



MAJADERIAS por Nico Firio

COMENZAMOS el año 61 y estamos de aniversario. Hay optimismo en todos. Se espera que tendremos un año feliz. Que Dios nos guíe y que nos de salud....TRES pequeños diablitos - que pueden ser los míos o los de usted - deciden preguntarle a mamá que es lo que desea que le regalen para el próximo día de su cumpleaños. La mamá cree propicio el momento para una sana lección y dice: Yo quisiera que me regalasen tres niños buenos ! Caramba, mamá, replica el mayor - Has pensado en que entonces seremos seis chicos en casa?....EL DEPARTAMENTO de Ventas ha pro-rrogado el descuento del 30% en cauchos y baterías hasta el 15 de este mes. Esos muchachos, Ranuare y Villamizar, son muy buenosDE CARACAS recibimos las fotografías de los cuatro niños a quienes los trabajadores de Amuay pagaron sus camas, guiados por la Campaña de "Ayúdame a Ser Util". Son tres niñas y un varón, muy simpáticos todos. En el próximo "Aquí Amuay" van las fotos.... SEGURAMENTE usted no sabe qué es lo que más respeto infunde en este mundo. Usted dirá que es la virtud, y no es esto. Dirá que es la honradez y tampoco es esto. Pensará que es el cumplimiento del deber, y tampoco dará en el clavo. Será el amor maternal? No. Lo que más respeto infunde en este mundo es un automóvil conducido por una mujer aprendizLA PELICULA "Los Diez Mandamientos" de Cecil B. De Mille ha logrado record de taquilla en España. Cinco millones de personas la han visto hasta el momento....CUAL es la casa de Judibana que tiene el mejor jardín? Es difícil contestar esta pregunta, porque son muchas. Pero valdría la pena intentar un curso de estímulo a esto. Tito Cover tiene la palabra....YO SIEMPRE creí que la película favorita del lamentado difunto Clark Gable podría ser "Lo que el Viento se llevó". Y era "Motín a Bordo"....UN AMIGO se metió el otro día en la oficina de Alirio Duque Sánchez y le preguntó: Deseo saber si la debilidad mental es causa suficiente para pedir la anulación de matrimonio. Eso depende del grado de la enfermedad - dijo el rotario y creolero abogado. Estaba jugando con peloticas de chicle tu mujer cuando se casó? No, quien estaba jugando con peloticas era yo!...."EN presencia de una situación difícil - según Manero - piensa dos veces; en presencia de una fácil piensa tres"!....

ACCIDENTE DESAFORTUNADO

Sinceramente hemos sentido mucho que la pequeña Penny Forsman se haya cortado el pie al brincar en la playa del Club Adaro el viernes pasado. Sin embargo nos alegra mucho saber que ya está restablecida y que puede mover los dedos de nuevo. Penny estaba jugando con los Moorhead y Kay Moorhead estaba con ellos cuando ocurrió el accidente. También lo sentimos mucho por los padres de Penny, Frances y John a quienes probablemente les dolió tanto como a ella.

NONSENSE By Nico Firio

WE BEGIN the year 61 and here we go again. Everybody is optimistic. Everybody hopes we have a happy year. May God guide us and give us health....THREE LITTLE devils - who could be mine or yours - decided to ask their Mother what she wanted most for them to give her on next birthday. The mother, thinking the moment propitious to teach them a good lesson, said: "I wish you would give me three good children." Heavens to Betsy, Mama," replied the oldest. "Have you thought that that would make six children in this house?"....THE SALES department has extended the 30% discount on tires and batteries until the fifteenth of this month. Those boys, Ranuare and Villamizar, are very nice people....FROM CARACAS we have received the photographs of the four children who occupy the beds paid for by Amuay workers in the "Ayudame a Ser Util" (Help Me to be Useful-Polio) Campaign. They are three girls and a boy, all very sweet. We will have their photos in the next issue of "Aquí Amuay"....I'LL BET you don't know what it is that inspires the most respect in the world. You will say that it's virtue, and that isn't it. You will say that it's integrity, and it isn't that either. Maybe you think that it is the fulfillment of duty but that won't hit the nail on the head either. Could it be maternal love? No. What inspires the most respect in this world is an automobile driven by a woman learning to drive*...THE FILM, "The Ten Commandments" produced by Cecil B. De Mille, has set the box-office record in Spain. Up to this time five million persons have seen it....WHICH house in Judibana has the best lawn? It's hard to answer that question because there are so many. It might be worth the effort to have a contest to encourage garden improvement. Tito Cover, how about it?....I ALWAYS thought that the favorite film of the late lamented Clark Gable was "Gone With the Wind", and it was "Mutiny on the Bounty"....A FRIEND entered the office of Alirio Duque Sanchez the other day and asked him, "I want to know if mental weakness is sufficient grounds for the annulment of a marriage." "That depends on the degree of the infirmity." said the Rotarian and Creole lawyer. "Was the woman cutting out paper dolls when you married her?" "No, I was the one who was doing it."....IN THE presence of a difficult situation - do this - think twice; in the presence of an easy one, think three times"....

* (a dizzy dame?) Translation -- we hope.

UNFORTUNATE ACCIDENT

We sympathize with little Penny Forsman whose foot was cut very severely when she jumped from the pier onto something sharp at the Adaro Club last Friday. We are pleased to know that after having her foot sewn up, she can now wiggle her toes again. Penny was playing in the water with the Moorhead children and was accompanied by Kay Moorhead when the accident occurred. Our sympathy to Penny's parents Frances and John, who probably hurt as much as she does.

NOTICIAS DE AMUAY

Del Reporte de Operaciones Semanales de Amuay

CORDIPLAN: El 28 de Diciembre, el Sr. Alirio Llamozas, comisionado presidencial para la renovación de las areas petroliferas en la parte Occidental de Venezuela, junto con los Drs. Simon Fernandez y Victor Vasquez Vivas de su plana mayor, ofrecieron una visita de cortesía a la Gerencia de Amuay. Ellos manifestaron que los planes para Punto Fijo estan siendo llevados a cabo y que esperan que los trabajos en si, comiencen el 15 de Enero.

VISITA AL GOBERNADOR: El Gerente, acompañado por un representante del Grupo de Relaciones Públicas, viajo a Coro el 29 de Diciembre a fin de hacerle una visita al Gobernador y su estado mayor. La ocasión sirvió además para mostrar a los anfitriones la ultima edición de NERP (Nosotros en la Pantalla) en la oficina del Gobernador. Mas tarde el grupo hizo un recorrido de la ciudad de Coro. La tarea de limpiar las calles despues de las severas lluvias del mes padaso, está casi terminada (aproximadamente 50%) con la ayuda de varias piezas de material pesado de Amuay el cual ha sido prestado al Estado.

RECEPCION DEL NUEVO AÑO: El Gerente y su esposa, Roy Nystrom y Sra. fueron los anfitriones de los empleados de la plana mayor y sus respectivas familias en una fiesta en su casa el 31 de Diciembre.

SEGURIDAD: El mejor record de accidentes (quizas sea mejor decir "de no accidentes") en la historia de Amuay fué establecido en 1960. La Refinería concluyó el año con una frecuencia de lesiones con incapacidad de 0.54 un 83% menor que en 1959. La severidad continuó muy baja 63.3 para el año. La frecuencia gruesa o experiencia total de accidentes, muestra un 28% de reducción sobre el año anterior.

AMONEDE SUS IDEAS: En la reunión de Diciembre que tuvo lugar la semana pasada, el grupo de ASI aprobó 13 ideas con los premios iniciales haciendo un total de Bs 870.00

GRUPOS DE OPERACIONES: Un nuevo record de crudo recibido por día de 367,300 barriles para crudo medio se estableció el 27 de Diciembre mientras se producía J-260, un combustible especial de marina en el alambique N° 4. El nuevo record establecido para 1960 de 295,800 barriles de crudo por día, contra 290,000 BCD para 1959. Además el factor de servicio para los alambiques fué el mas alto hasta ahora 94.6%.

AGUA POTABLE: No ha habido lluvias en el area de descargas durante la ultima semana. Sin embargo, los arroyos de Siburua y San Antonio continuaron fluyendo y no fue necesario usar las bombas. Los depositos de la represa estan llenos, 4,300,000 barriles. Fantastico.

NEWS OF AMUAY

From Amuay Weekly Report of Operations

CORDIPLAN: On December 28, Sr. Alirio Llamozas, presidential commissioner for the remodeling of the petroleum areas in Western Venezuela, along with Doctors Simon Fernandez and Victor Vasquez Vivas of his staff, paid a courtesy call on Amuay Management. They stated that plans for the Punto Fijo area are proceeding and they they expect actual work will be started January 15.

VISIT WITH THE GOVERNOR: The Manager, accompanied by the Public Relations representative, traveled to Coro on December 29 where they had a cordial meeting with the governor and his staff. The opportunity was taken to show the hosts the latest edition of NERP (Nosotros en la Pantalla) in the Governor's office, after which a tour of Coro was made. The clean-up work on the city's streets following severe storms is now about half completed with the aid of several pieces of Amuay equipment which are on loan to the State.

NEW YEAR'S RECEPTION: The Manager and his wife, Roy Nystrom and Mrs. Nystrom, were hosts to the Staff employees and their families at a reception at their home on New Year's Eve.

SAFETY: The best accident experience record in the history of the Amuay Refinery was established in 1960. The Refinery finished the year with a disabling injury frequency of 0.54 an 83 percent decrease in lost time accident frequency over 1959. The severity continued to be very low, with 63.3 for the year. The gross frequency, or total accident experience, shows a 28 percent reduction over the previous year.

COIN YOUR IDEAS: At its December meeting held during the week, the local Coin-Your-Ideas Committee approved 13 ideas with initial awards totaling Bs 870.00.

OPERATING GROUPS: A new one-day crude throughput record of 367,300 bbls. for Medium Crude was established on December 27 while producing J-260 Navy Special Fuel on Pipestill No. 4. The new crude throughput record was established for the year 1960 at 295,800 BCD (barrels crude daily) versus 290,000 BCD for 1959. Also, the pipestill service factor for the year was the highest to date 94.6%.

FRESH WATER: There was no rainfall in the well field recharge areas during the week. However, the Siburua and San Antonio springs continued flowing and no well pumping was required. The impounding reservoir is full - 4,300,000 barrels. IMAGINE!

CENTRO VENEZOLANO-AMERICANO - The new courses in Spanish and English will begin Monday, January 9, in the Centro. There will be special classes for women from 9 to 11 AM. For more information go to the Centro Venezolano-Americano, Edificio Proben, any day between 9 to 11 AM or from 3 to 7 PM.

REMINISCENCIAS DE MI JUVENTUD

Por Angel G. Pinedo

Una estimada amiga me ha pedido algunos cortos relatos de hechos y sucesos que recuere de la época de mi juventud, hace unos sesenta años y, para complacerla, empezaré por narrar cómo hacían sus viajes por los Andes venezolanos los vendedores de las casa mayoristas del comercio de Maracaibo y de Caracas.

A los 19 años de edad, en el mes de julio de 1904, inicié mis viajes por los tres Estados Andinos como Agente Viajero de una Droguería de Maracaibo, mi ciudad nativa. A las 5 de la tarde me embarqué en el vapor "Progreso" y a las 6 de la mañana siguiente estaba desembarcando en el puerto lacustre de La Ceiba en el Estado Trujillo, donde tomé un tren del Ferrocarril de La Ceiba que me llevó hasta Sabana de Mendoza. De allí en adelante el viaje había que hacerlo a lomo de mula y al efecto se requería una mula de silla para el agente viajero, otra para el asistente y varias de carga para el equipaje y los bultos de muestras. El equipaje incluía: ropa corriente para clima caliente, ropa de lana para atravesar los páramos y para la estadía en poblaciones altas, un "poncho" impermeable para protegerse de la lluvia en el camino, una "ruana" de lana para atravesar los páramos, platos y vasos de peltre, cubiertos, una ponchera de peltre, ropa de cama, una almohada (por lo general neumática), toallas, agujas, hilo de coser, botones y un pequeño botiquín de primeros auxilios. Como equipo personal era indispensable: un par de botas de montar altas e impermeables, un sombrero "pelo de guana" o de los llamados de Panamá, un buen revolver, mientras más grande mejor, pues imponía más respeto, un cuchillo grande y un cinturón de cuero ancho con funda para el revolver y vaina para el cuchillo, además de llevar en la parte trasera una canana par 20 ó 25 capsulas para el revolver; esta faja estaba hecha de modo que permitía llevar en su interior una cantidad de monedas de oro, pues el sencillo se llevaba en los bolsillos del vestido y los billetes de banco no se aceptaban en los Andes. Las bestias de silla estaban equipadas con bolsones o zurrónes de bastante capacidad y rollos o bolsas de cuero largas para el poncho y la ruana, que se colocaban en el anca del animal, atados a la silla.

Es comprensible que se necesitase todo el equipo de utensilios de mesa y ropa de cama si se tiene en cuenta que la mayor parte de las jornadas duraban de 10 a 14 horas y había que tomar el almuerzo en el camino, a la sombra de algún árbol a la orilla de una quebrada, y que sólo en las poblaciones más grandes se encontraban pequeños hoteles o posadas; en la mayoría de los pueblos, uno de los clientes previamente avisado de la llegada del viajero, hacía arreglos con alguna señora amiga para que lo recibiera en su casa y lo atendiera, y en muchos casos nos encontrábamos con que no había ponchera donde lavarse la cara, los cubiertos y los platos estaban rotos y mugrientos, las almohadas parecían de madera o la cama la constituía un cuero de res sin curtir, con todo su pelo, clavado en un marco de madera, sobre

Sigue página 5

REMINISCENCES OF MY YOUTH

By Angel G. Pinedo

An esteemed friend has asked me to relate briefly some of the things I did, and events that I remember about the time of my youth some seventy years ago in Venezuela. To please her, I shall begin a short narration about how traveling salesmen used to make trips through the Venezuelan Andes carrying merchandise for the major business houses of Maracaibo and Caracas.

When I was nineteen, in the month of July, 1904, I began my trips through the three Andean States as traveling agent for a drug firm in Maracaibo, my native city. At five in the afternoon I embarked on the steamship "Progreso", and at six in the morning the following day I was disembarking in the lacustrine of the port of La Ceiba in the State of Trujillo where I boarded a train which took me to "Sabana de Mendoza". From there the trip had to be continued by mule back meaning that a mule and saddle was needed for the agent, another for his assistant, and several others equipped to carry baggage and the bundles of merchandise. Our baggage or equipment included: regular clothing for the hot climate, wool clothing for crossing the paramos and for our stay in the high mountain villages, a rainproof cloak (poncho) to protect one from the rain on the road, a woollen "ruana" (the large square cloak worn in the paramos of the Andes), pewter dishes and glasses, covers, a pewter pan, bedclothes, a pillow (generally one to be inflated), towels, needles, sewing thread, buttons and a small first-aid kit. Indispensable for personal equipment were: a pair of weatherproof boots for climbing, a Panamá or "pelo de guana" hat, a good revolver, the bigger the better, and to command more respect, a large knife and a wide leather belt with gun holster, sheath for the knife, and in the back a cartridge belt for twenty-five or thirty cartridges for the revolver. The belt was made in such a manner that a quantity of gold money could be carried inside it, and less valuable coins in one's pockets. Bank notes were not then accepted in the Andes. The beasts with saddles were equipped with large bundles or leather pouches and leather packs or rolls big enough to hold the "poncho" and the "ruana", and these were attached to the back part of the saddle on the animal's rump.

It is understandable why one needed so much equipment, table utensils and bedclothes, when one takes into account that the major part of the journey took ten to fourteen hours and one had to eat lunch on the road in the shade of a tree on the brink of a ravine, and that only in the largest villages could one find small hotels or rooming houses. In the majority of the little villages, one of the clients, previously notified of the arrival of the traveller, would make arrangements with some married woman who was a friend in order that she could prepare for him to stay in her home. In many cases we found there was no wash basin where we could wash our faces, the covers and dishes were filthy and had seen better days, the pillows seemed to be made of wood, the bed consisted of a piece of untanned rawhide, with the hair, nailed on a wooden frame that was attached to four legs imbedded in the floor. All the beds were cots

See page 5

REMINISCENCIAS (de pagina 4)

cuatro patas fijas en el piso. A todas las camas, ya fueran de cuero o catres de lona o de coleta, acudían de noche ejércitos de pulgas y chinches a darse un banquete con la sangre del pobre viajero, quien, después de una jornada de 14 horas por malos caminos, estaba tan cansado que no sentía la pérdida de una o dos onzas de sangre que le chupaban en la noche.

Inconvenientes, penalidades y hasta peligros, los había, pero los gastos eran muy pocos: la comida era baratísima, el costo de alojamiento y pesebre para las mulas bajísimo, lo mismo el pasto y maíz para las mismas y en cuanto al peón-asistente, se le pagaban los gastos durante el viaje y al terminar éste se le abonaba el sueldo, que era tan sólo de Bs 4. diarios.

Mi primer viaje duró dos meses, el segundo al año siguiente, se llevó tres meses y el tercero, que además de los Estados Trujillo, Mérida y Táchira, me llevó a Carora y El Tocuyo en el Estado Lara y a Cúcuta en Colombia requirió cinco meses de penalidades y sufrimientos, que no nos afectaban mucho, pues todos los viajeros éramos jóvenes, llenos de ilusiones y espíritu aventurero.

- 0 -

NOTICIAS DE AMUAY (de pagina 3)

GRUPOS TECNICOS - PLANTA DE DISTILACION DE AGUA SALADA: Uno de los miembros del Grupo de Ingeniería de Proc eso salió para Nueva York esta semana para estudiar y seleccionar en conjunto con Esso Research and Engineering un diseño de los propuestos para la Planta de Destilación de Agua Salada.

- 0 -

VISITANTES

Jueves 5 nos visitaron los delegados de la XVI jornadas Odontológicas que se celebró en Coro.

- 0 -

LIGA DE BOLICHE

Hasta la fecha hemos recibido inscripciones de los siguientes equipos:

M. Moore	Browns Cap.
J. Lustgarten	Dietzs
A. Mouton	Menzers
C. Ramaker	Lawrences Cap.
J. Hernandez	Rincons
P. Keulman	Durets
	Leiva, O.

Aquellas personas que deseen jugar y no tengan aún equipos sirvanse enviar individualmente su inscripción a V. Bodden ó E. Rodriguez antes del 10 de Enero de 1961.

REMINISCENCES (from page 4)

of leather, canvas or burlap which housed armies of fleas and bedbugs that banqueted on the blood of the poor traveller, who, after a journey of 14 hours over bad roads, was so tired that he never felt the loss of a few ounces of blood sucked from him during the night.

Discomforts, hardships and enough dangers there were, but the expenses were very little; food was very cheap, the cost of quarters and mangers for the mules was very low, and the same for pasture and corn. As for the laborer assistant, he was paid his expenses during the trip, and at the end of the journey those were credited to his salary which was only about four bolivars a day.

My first trip lasted two months, the second the following year, three months, and the third which also took me to the States of Trujillo, Merida and Tachira, to Carora and El Tocuyo in the State of Lara, and to Cucuta, Colombia, required five months of hardships and suffering, but they affected us very little. After all, the travellers were young, full of dreams and the spirit of adventure. (Translation)

- 0 -

NEWS OF AMUAY (from page 3)

TECHNICAL GROUPS - SEA WATER DISTILLATION PLANT: A member of the Process Engineering Group left for New York during the week to assist Esso Research and Engineering with engineering studies in connection with selection and design of the proposed Sea Water Distillation Plant for Amuay.

- 0 -

VISITORS

Sixty delegates now attending the 16th National Convention of Dentists in Coro visited the Refinery on Thursday, January 5.

- 0 -

BOWLING LEAGUE

To date registrations for the following teams have been received:

Boddens Cap.	Sferras Cap.
Hatchers	De Armas
Thrashers	Rodriguezs
Lasseters	Ruadez y Sra. Cap.
Ross, C.	F. Rodriguezs
Seimer, D.	J. Rodriguez y Sra.
Howes	Reedys

Those persons who wish to play and are still not registered with a team should send in individual registrations to V. Bodden or E. Rodriguez before January 10, 1961.

CENTRO VENEZOLANO-AMERICANO - Los Nuevos cursos de Inglés y Español empezarán el próximo Lunes, 9 de Enero. Especialmente para las damas habrá clases de 9 a 11 de la mañana. Para más información dirijase al Centro Venezolano-Americano, Edificio Proben, todos los días: 9 - 11 AM ó 3 - 7 PM.

CLUB ADARO

ADARO CLUB

RESULTADOS FINALES LIGA MASCULINA DE BOLICHE

FINAL RESULTS

FALL MEN'S BOWLING LEAGUE

Octubre 6 - Diciembre 8, 1960

October 6 - December 8, 1960

EQUIPO N° 1
TEAM No. 1

Miller (Cap)	163
Burgess	167
Hart	173
Wallen	158
Bodden	170
Foreman	172

EQUIPO N° 2
TEAM No. 2

Hatcher (Cap)	173
Dietz	164
Elsen	167
Sferra	159
Hernandez	139
Perez	146

EQUIPO N° 3
TEAM No. 3

Brown (Cap)	168
Kelleway	159
Marvel	152
Overstreet	145
Vielma	146
Jackson	141
Ellis	135
Menk	136

EQUIPO N° 4
TEAM No. 4

Rodriguez (Cap)	182
Algernon	166
Pflug	150
A. Paz	125
E. Paz	158
De Armas	129
F. Rodriguez	140
White	141

EQUIPO N° 5
TEAM No. 5

Rincon	185
Leiva	161
Vasquez	169
Lawrence	148
Durett	168
Ferrer	159

EQUIPO N° 6
TEAM No. 6

Kunkel (Cap)	151
Sams	133
Espinell	147
Ruadez	137
Ramirez	127
Rivas	128

ITINERARIO DE JUEGOS

CANCHAS
ALLEYS

CANCHAS
ALLEYS

CANCHAS
ALLEYS

SCHEDULE OF PLAY

<u>Fecha</u>	<u>1 - 2</u>	<u>3 - 4</u>	<u>5 - 6</u>	<u>Date</u>
Octubre 6	1 - 2	3 - 4	5 - 6	October 6
13	4 - 6	2 - 5	3 - 1	13
20	3 - 5	2 - 6	1 - 4	20
27	2 - 4	1 - 5	3 - 6	27
Noviembre 3	2 - 3	1 - 6	4 - 5	November 3
10	5 - 6	3 - 4	1 - 2	10
17	1 - 3	2 - 5	4 - 6	17
24	3 - 5	1 - 4	2 - 6	24
Diciembre 1	2 - 4	3 - 6	1 - 5	December 1
8	1 - 6	4 - 5	2 - 3	8

POSICION DE EQUIPOS

TEAM STANDINGS

	<u>Equipo N°</u> <u>Team No.</u>	<u>PUNTOS</u> <u>POINTS</u>	<u>Ganados</u> <u>Won</u>	<u>Perdidos</u> <u>Lost</u>
1°	5	26	10	
2°	1	24	12	
3°	2	21	15	
4°	4	16	20	
5°	3	14	22	
6°	6	8	28	

Scratch

Handicap

Promedio individual mas alto	Rincon - 185	None	High Individual Average
Juego individual mas alto	Miller - 242	Sams - 300	High individual game
Serie individual mas Alta	Rodriguez - 604	Sams - 743	High individual series
Juego por equipo mas alto	No. 1 - 956	None	High Team game
Serie por Equipo mas alta	No. 5 - 2656	None	High Team series
Aumento en average	Foreman + 22		Raise in Average

Los Trofoes han llegado a Maracaibo y serán presentado el primer noche de juego de la Liga Mixta.

Trophies have arrived in Maracaibo, and will be presented the first night of the Mixed League.

NOTADOS EN SOCIEDAD

Siempre estamos oyendo la queja de que: "Yo nunca salgo en El Pelicano. Así es que las noticias sociales esta semana, número de cumpleaños del Pelicano, está dedicada únicamente a la tarea de tratar de sacar a todo el mundo en el periodico. Si tu no encuentras tu nombre en alguna parte de este numero avisanos, y nosotros trataremos de poner tu nombre en alguna parte la próxima semana.

Gail (Cookie) Sams pasó los días de fiesta aquí con sus padres, Jack y Dorothy, y regresó a Louisiana en esta semana....Otros dos antiguos alumnos de la escuela Simón Bolívar, Jane y Mark DeVries vinieron de Lagunillas a la casa de Wayne Jennings y familia. Voncille Jennings dio una fiesta de pijamas a Jane y otras amigas. Warren Jennings dio otro tipo de fiesta para Mark....Paul y Eleanor Durrett invitaron a las siguientes personas para un Ponche (Egg-nog) la semana pasada: Cecil y Win Bishop, Virgil y Lola Price, Joe y Margaret Faherty, Angel y Barbara Behrends, Jack Davis Ed y Peggy Clevely y Adrian Couret....Al y Audrey Albright les dijeron a todos el mundo "Feliz Año" por ultima vez en Amuay; Los Albright se van, no todo el mundo....Un reportero dice que Johnny Walkers y Sra. Ernesto Klars y Sra; Jake Lustgarten y Vernie Bodden fueron algunos de los que recibieron el Año Nuevo en Cardón....Bob y Lou Menk invitaron a un grupo el 30 de Diciembre....Sybil y Fred Kerr invitaron unos amigos a su tradicional café con dulces....Hemos oido que Juan Martinez Toro le dió la espalda a Amuay y se fué a Caracas a recibir el Nuevo Año en una caja de fosforos..con muchos palos....R. C. Ellis se fué esta semana de viaje a Baton Rouge, Louisiana y Baytown, Texas, en asuntos relacionados con la Compañía....Claudia Ellis tiene una de las mas agradables filosofías que hemos oido ultimamente. Ella dice: "Si pudiera vivir toda mi vida de nuevo, la viviría toda aquí en Amuay". Nosotros tambien... Greta Wallen dice que sus invitados se tomaron cuatro galones y medio de "glogg" y no seis litros como dijimos la semana pasada.... En la tradicional fiesta de Año Nuevo, Lois Sferra estaba mas bella que nunca en un vestido verde de satin. Ella y Giorgio estaban muy apenados porque fueron los primeros en llegar. Anfitriones Roy y Hilda Nystrom tan encantadores y atento como de costumbre....Otros que recordamos son: Los Bill Brown; Frank Traas; Brad Jackson; Art Miller; Bob Pflug; Andy Bain; Jack Nevitt; Oswaldo Capecchi; Hugo Ruadez; Charles Eibl; Max Cardwell; Buddy Hatcher; Pedro Caliman; Frank Sciaudone; Mike Thomas; Juan Rodriguez; Freddy Rodriguez; Barbara McGuire; Billie Holliday; Myrt Sherow; Dr. Romulo Montalvo; Dr. Edgar Paz Gonzalez; Dr. Alberto Paz Gonzalez; Gene Dietz; Fernando Garcia Montez; Marco Nieto; Dr. Fernando Rangel; Bill Bassel; LeRoy Johnston; Walter Johnston; Vicente Cupello; Alton Diserens; Ben Nixon; Antonio DeArmas; Ramon Morales; Diana Champion; Mario Perusini; J. C. Mixon; Fred Place Jr; Fernando Brige; John Long; Tom Howe....Max y Estelle Brink invitaron a un grupo de amigos en la noche de Año Nuevo para recibir el Nuevo Año.

SOCIALLY NOTED

We are always hearing the complaint, "I never see my name in the Pelican". Hence, Social news this week, the Pelican's birthday issue, is dedicated solely to the task of trying to put everyone's name in the paper. If you do not find your name somewhere in this issue of the Pelican, let us know, and we will try to put it somewhere next week.

Gail (Cookie) Sams spent the holidays here with her parents, Jack and Dorothy, and returned to school in Louisiana this week....Two other former students of Simon Bolivar School, Jane and Mark DeVries, came over from Lagunillas to visit in the home of the Wayne Jennings family. Voncille Jennings gave a slumber party for Jane and Warren Jennings another kind of party for Mark....Paul and Eleanor Durrett invited the following people in for eggnog one day last week: Cecil and Win Bishop, Virgil and Lola Price, Joe and Margaret Faherty, Angel and Barbara Behrends, Jack Davis, Ed and Peggy Clevely and Adrian Couret....Al and Audrey Albright were wishing everyone Happy New Year for the last time in Amuay; the Albrights leave, not everyone....A reporter says the Johnny Walkers, Ernesto Klars, Jake Lustgarten and Vernie Bodden were among the many who attended the New Year's Eve festivities in Cardón....Bob and Lou Menk invited a group in for eggnog on December 30....Sybil and Fred Kerr asked friends in last week for their traditional dessert and coffee....We have heard that Juan Martinez Toro turned his back on Amuay and went to Caracas for the New Year celebration....R. C. Ellis left this week on a trip to Baton Rouge, Louisiana and Baytown, Texas to attend to some Company affairs....Claudia Ellis has the most refreshing philosophy we have run across in many a day. She says, "If I had my life to live over, I would live it right here in Amuay". So would we....Greta Wallen says her guests drank four-and-a-half gallons of "glogg", not six quarts as reported last week in the Pelican. At the traditional New Year's Eve party Lois Sferra was lovelier than ever in a green satin dress. She and Giorgio were embarrassed because they were the first guests to arrive. Hosts Roy and Hilda Nystrom were charming and gracious as always....Others we remember seeing were: The Bill Browns; Frank Traas'; Brad Jacksons; Art Millers; Bob Pflugs; Andy Bains; Jack Nevitts; Oswaldo Capecchis; Hugo Ruadez'; Charles Eibls; Max Cardwells; Buddy Hatchers; Pedro Calimans; Frank Sciaudones; Mike Thomas'; Juan Rodriguez'; Freddy Rodriguez'; Barbara McGuire; Billie Holliday; Myrt Sherow; Dr. Romulo Montalvos; Dr. Edgar Paz Gonzalez'; Dr. Alberto Paz Gonzalez'; Gene Dietz'; Fernando Garcia Montes'; Marco Nietos; Dr. Fernando Rangels; Bill Bassels; LeRoy Johnstons; Walter Johnstons; Vicente Cupellos; Alton Diserens'; Ben Nixons; Ramon Morales'; Diana Champion; Mario Perusinis; J. C. Mixons; Fred Places Jr; Fernando Briges; John Longs; Antonio De Armas'; Tom Howe....Max and Estelle Brink invited a group of friends in on New Year's Eve to help them usher in 1961.

Look For your Name in the PELICAN
NEXT WEEK!

Busquese su nombre en el próximo Pelicano!

TEATRO JUDIBANA

Sab.	7 Sat.	- 5:00 p.m.	LA ISLA MISTERIOSA "Mysterious Island"	Serie - 4a Parte	A
		7:30 & 9:30 p.m.	PASO PROHIBIDO "Guns of the Timberland"	Alan Ladd Jeanne Crain	A
Dom.	8 Sun.	- 3:00 p.m.	EL RIFLE DE ORO "The Tall Stranger"	Joel McCrea Virginia Mayo	A
		5:00 p.m.	SANTO Vs. HOMBRES INFERNALES	Joaquin Cordero	A
		7:30 & 9:30 p.m.	RIO SALVAJE "Wild River"	Montgomery Clift Lee Remick	B
Lun.	9 Mon.	-	SU IMPERIO ERA EL OCEANO "John Paul Jones"	Robert Stack Marisa Pavan	A
		7:30 & 9:30 p.m.			
Mar.	10 Tue.	-	LOS TITANES "Ilia Muromets"	B. Andreiev A. Abrikosov	A
		7:30 & 9:30 p.m.			
Mie.	11 Wed.	-	REGRESO DEL INFIERNO "The Hell and Back"	Audie Murphy Charles Drake	A
		7:30 & 9:30 p.m.			
Jue.	12 Thu.	-	LA BAHIA DEL TIGRE "Tiger Bay" (A First Rate Movie) Ed.	Horst Buchholz John Mills	B
		7:30 & 9:30 p.m.			
Vie.	13 Fri.	-	JUEGO DE AMOR "Tall Story"	Anthony Perkins Jane Fonda	B
		7:30 & 9:30 p.m.			
Sab.	14 Sat.	- 5:00 p.m.	LA ISLA MISTERIOSA Mysterious Island	Serie - Finaliza	A
		7:30 & 9:30 p.m.	LA SANGRE SIEMPRE ES ROJA "Sapphire"	Nigel Patrick Yvonne Mitchell	B

AUROCINE

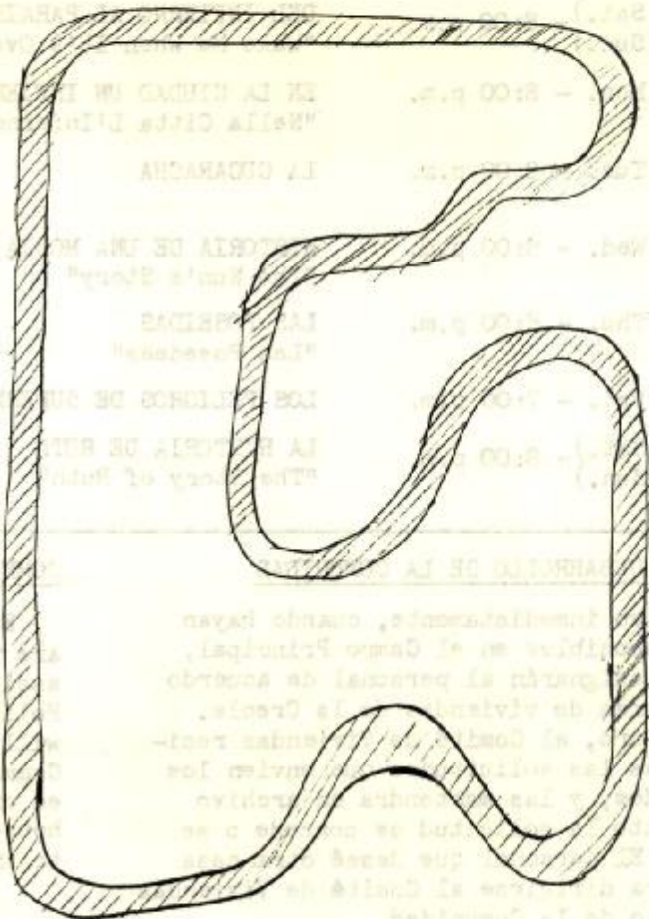
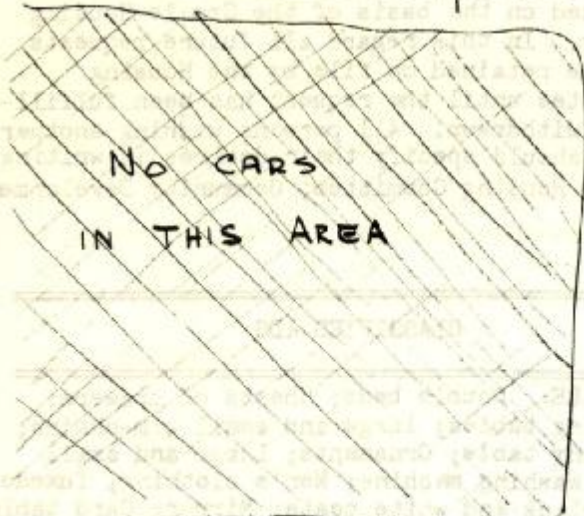
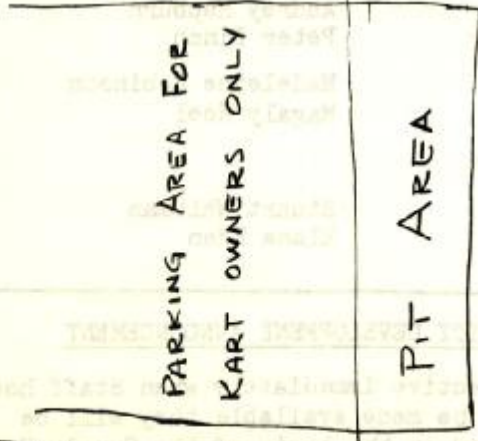
Sab.	7 Sat.	- 8:00 p.m.	TRES ANGELES NEGROS	Miguel A. Mejias Yolanda Varela	A
Dom.	8 Sun.	- 6:30 p.m.	TARZAN EL TEMERARIO	Johnny Weismuller and Chita	A
		8:15 p.m.	DE REPENTE EN EL VERANO "Suddenly It's Spring"	Elizabeth Taylor Montgomery Clift	B
Lun.	9 Mon.	- 7:30 p.m.	MANUELA	Pedro Armandariz Howard Trevor	B
		Cine continuado			
Mar.	10 Tue.	- 7:30 p.m.	LAS HUELLAS NO MIENTEN "Fingerprints Don't Lie"	Richard Travis Sheila Ryan	A
		Cine continuado			
Mie.	11 Wed.	- 7:30 p.m.	HIJOS DEL ESPACIO "The Space Children"	Michael Ray Adam Williams	A
		Cine continuado			
Jue.	12 Thu.	- 7:30 p.m.	TRES NOCHES DE EVA "The Birds and The Bees"	David Niven Mitzi Gaynor	A
		Cine continuado			
Vie.	13 Fri.	- 7:30 p.m.	UN NOVIO DEL ESPACIO "Visit to a Small Planet"	Jerry Lewis Joan Blackman	A
		Cine continuado			
Sab.	14 Sat.	- 8:00 p.m.	EL GRAN HOTEL	Cantinflas	A
Dom.	15 Sun.	- 6:30 p.m.	LANZAS ENEMIGAS "Thunder Over Sangoland"	John Hall Marjorie Lord	A
		8:15 p.m.	EL DESTRIPIADOR DE LONDRES "Jack The Ripper"	Lee Patterson Eddie Byrne	A

UN FANTASMA INTREPIDO (YV-1-FI)

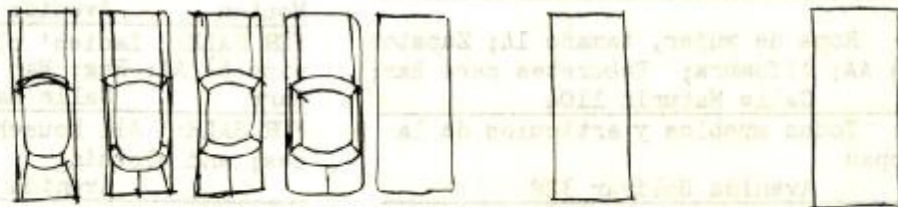
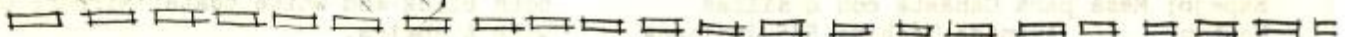
El Sr. George MacNaughton, Avenida Zulia No. 603 es un Radio Aficionado. El y su equipo estan a la orden para enviar mensajes a familiares en Venezuela o en cualquier otro parte del mundo siempre que sean casos de urgencia o especiales.

ONE FOXY INDIAN (YV-1-FI)

Mr. George MacNaughton, 603 Avenida Zulia is a Radio "Ham" Operator and has his equipment on the air. He will gladly handle any messages to loved ones in the U.S. or any other part of the world if the message is urgent or is for a special occasion.



KARTODROMO DE JUDIBANA



SPECTATOR AREA

Debido al gran peligro que presentan los carros estacionados en el area sombreada, se ruega a todos los espectadores y dueños de carritos que estacionen en las areas designadas en el dibujo. Bajo ninguna condición deberan los niños estar cerca de la pista.

Due to the inherent danger of cars parking in the above shaded area, all spectators and cart owners are requested to observe the parking areas designated above. Under no conditions should small children be allowed near the track.



Come out and enjoy the races Saturday afternoon.

Vengan y disfruten las carreras el Sabado por la tarde.

S H E L L

Sab. 7 Sat.)	- 8:00 p.m.	DEL INFIERNO AL PARAISO	Ernie Kovacs	B
Dom. 8 Sun.)		"Wake Me When It's Over"	Margo Moore	
Lun. 9 Mon.	- 8:00 p.m.	EN LA CIUDAD UN INFIERNO	Anna Magnani	B
		"Nella Citta L'Inferno"	Julietta Masina	
Mar. 10 Tue.	- 8:00 p.m.	LA CUCARACHA	Maria Felix	B
			Pedro Armendariz	
Mie. 11 Wed.	- 8:00 p.m.	HISTORIA DE UNA MONJA	Audrey Hepburn	A
		"The Nun's Story"	Peter Finch	
Jue. 12 Thu.	- 8:00 p.m.	LAS POSEIDAS	Madeleine Robinson	B
		"Les Poseeés"	Magaly Noel	
Vie. 13 Fri.	- 7:00 p.m.	LOS PELIGROS DE SUPERMAN		A
Sab. 14 Sat.)	- 8:00 p.m.	LA HISTORIA DE RUTH	Stuart Whitman	B
Dom. 15 Sun.)		"The Story of Ruth"	Elana Eden	

AVISO DE DESARROLLO DE LA COMUNIDAD

Efectivo inmediatamente, cuando hayan casas disponibles en el Campo Principal, estas se asignarán al personal de acuerdo con la norma de viviendas de la Creole. En el futuro, el Comité de Viviendas recibirá todas las solicitudes que envíen los interesados, y las mantendrá en archivo hasta tanto la solicitud se concede o se retire. El personal que desee otra casa se servirá dirigirse al Comité de Viviendas Desarrollo de la Comunidad.

COMMUNITY DEVELOPMENT ANNOUNCEMENT

Effective immediately when Staff houses are to be made available they will be assigned on the basis of the Creole Housing Policy. In this regard all future requests will be retained on file by the Housing Committee until the request has been fulfilled or withdrawn. All persons wishing another house should specify their desires in writing to the Housing Committee, Community Development.

AVISOS CLASIFICADOS

SE VENDE: Camas matrimoniales; Comodas; Tocadores; Sillones grandes y pequeños; Mesa de Caoba; Adornos; Alfombras grandes y pequeñas; Lavadora; Ropa de hombres Tuxedo; Espejo; Mesa para Canasta con 4 sillas
Mouton Avenida Táchira 535 Judibana

SE VENDE: Ropa de mujer, tamaño 14; Zapatos tamaño 6½ AA; Alfombra; Taburetes para Bar; Carr
Calle Maturin 1104

SE VENDE: Todas muebles y artículos de la casa y Ropas
Avenida Bolivar 328

SE VENDE: Un Piano marca Minipiano nuevo, laqueado en negro; Mueble gabinete Radiotocadiscos, tres velocidades, 5 bandas marca Blaupunkt nuevo Bs 700.; un Televisor Philips Holandes 21" nuevo; un carro Buick Roadmaster hidromático, 1955, radio, frenos de potencia, con poco uso; un Armario; Sillones; Olla de presión "Presto" tamaño grande; Mesa de Recibo; Juego de Ratan laqueado en blanco y varios artículos mas
Edificio Iberia - Puerta Shell

SE VENDE: Cunita de mimbre con estante; Silla alta; Silla de comer; Balde para pañales; Escritorio para niña; Mesita de noche biblioteca pequeña. Avenida Lara No. 720

BALLET

El próximo miércoles 11 a las 8 p.m., en el Club Judibana, será la regia presentación del Ballet Chileno "La Concepción". Están todos los trabajadores invitados con sus familiares y público en general.

CLASSIFIED ADS

FOR SALE: Double beds; Chests of drawers; Dressing tables; large and small arm-chairs; Mahogany table; Ornaments; Large and small rugs; Washing machine; Men's clothing, Tuxedo both black and white coats; Mirror; Card table with 4 chairs.

Mouton Avenida Táchira 535 (Judibana)

FOR SALE: Ladies' clothing, size 14; Shoes, size 6½ AA; Rug; Bar Stools; etc.
Carr Calle Maturin 1104

FOR SALE: All household furnishings; Appliances; and clothing
Avenida Bolivar 328

FOR SALE: Minipiano, new, laquered in black; Combination Radio-record player, cabinet model, 3 speed, 5 bands "Blaupunkt", new Bs 700; Philip TV, made in Holland, 21", new; Buick Roadmaster car, hydromatic, 1955, radio, Potential Brakes, little use; Wardrobe; Arm-chairs; Pressure cooker "Presto" large; Living room table; Rattan set, laquered in white; various household articles
Edificio Iberia - Puerta Shell

FOR SALE: White wicker cot on stand; High chair; Nursery chair; Diaper pail; girl's desk; bedside table; small bookcase
Avenida Lara No. 720

BALLET

Next Wednesday, January 11, at 8 p.m., the Ballet Chileno will present "La Concepción" in the Judibana Club. All Creole workers and their families and the general public are invited.

RECONOCIMIENTOS

El Pelicano desea agradecer a las siguientes personas por sus servicios:

Laurel Jackson por el dibujo de las luces y el arbolito en la portada de la edición de Pascuas;

Margaret Pinedo quien dibujó las alegres campanas y saludos tambien en la portada y ademas en la pagina del cine en la edición de Año Nuevo; y en nuestra portada de Cumpleaños en esta semana.

Hugo Ruadez quien hizo la traducción de inglés a español las dos pasadas semanas.

Freddy Rodriguez quien hizo la traducción esta semana y, esperamos, la semana próxima.

- 0 -

OTROS RECONOCIMIENTOS

En esta semana tenemos el gusto de ofrecerles un articulo por Don Angel Pinedo quien esta visitando a su hijo Carlos, y su hija, Sra. Mercedes Brige y quien tiene una rica coleccion de recuerdos y anecdotas acerca de Venezuela donde ha vivido por unos setenta años. El recuerda mucho de lo que fué Caracas antes de la llegada de la era del Petroleo. Dorothy Kamen Kaye quien escribia articulos acerca de Caracas y Venezuela para el Daily Journal y quien publicó esta información en un libro, vivia cerca de Don Angel cuando escribia esos artículos y obtuvo mucho de su información de él. Si alguno de nuestros lectores tienen algun tema especifico sobre el cual les gustaria que el Sr. Pinedo escribiera; estamos practicamente seguros de que él, siendo el amable caballero que es, los complacera.

- 0 -

NOTICIA

Queremos recordar a nuestros lectores que el precio de los anuncios personales es un bolivar por cada veinte palabras (sumando ambos inglés y español). Cuando Uds. deseen un aviso en El Pelicano, por favor envíen la cantidad apropiada de dinero. Practicamente todo el trabajo que se hace para El Pelicano es pagado, y los pocos bolivares que se reciben por los avisos ayudan mucho en hacer posible que les llegue El Pelicano a ustedes.

La siguiente es la forma en que se gastó el dinero de El Pelicano en el mes de Diciembre: Bs 1,100.

Para los que engrapan y entregar	Bs 240.00
Mecanografa (Bs 5. por duplimat)	220.00
Traductor a español (2 semanas)	100.00
Columnista (Nico Firio) 5 articulos a 25.	125.00
	<u>Bs 685.00</u>

Dos editores para conseguir las noticias escribirlas, traducirlas del español al Inglés, supervisar la reproducción, el engrapado, y el reparto a domicilio, llevarlo al Centro Civico, y unos dos o tres cientos trabajitos extra que no se pueden premeditar. Bs 207.50 cada uno Bs 415.00
Bs 1,100.00

ACKNOWLEDGEMENTS

The Pelican wishes to thank the following people for their services:

Laurel Jackson for drawing the lights and tree on the front page of the Christmas issue;

Margaret Pinedo who drew the gay bells and greetings on the front page and movie page of the New-Year issue; and our Birthday Cover this week;

Hugo Ruadez who did the translations from English to Spanish the last two weeks in December;

Freddy Rodriguez who is translating from English to Spanish this week, and we hope next week.

- 0 -

ANOTHER ACKNOWLEDGEMENT

We give you this week an article by Don Angel Pinedo who is visiting his son, Carlos, and his daughter, Sra. Mercedes Brige. Sr. Pinedo has a rich store of memories and anecdotes about Venezuela where he has lived some seventy years. He remembers much about the Caracas that used to be before the advent of the oil era. Dorothy Kamen Kaye who used to write articles about Caracas and Venezuela for the Daily Journal and published the information in a book, lived near Don Angel while she was writing those articles and obtained much of her information from him. If any of you readers have any specific things you would like to have Sr. Pinedo write about Venezuela as it used to be, being the obliging gentleman that he is, we are reasonably certain that he would acquiesce.

- 0 -

NOTICE

Readers are reminded that there is a charge of one bolivar for each twenty words (add Spanish and English together) for all personal ads that appear in the Pelican. We have printed a few recently as a courtesy to people who do not know of the ruling. When you wish to have an ad inserted, please enclose the proper amount of money with the ad. Nearly all work done for the Pelican is paid for, and the few bolivars received for ads do their part in getting the paper to you,

Here is the way the Pelican's money was spent in December: Bs 1,100.

Boys to staple and deliver the paper
Typist (Bs 5. per Duplimat)
Spanish Translator (2 weeks)
Columnist (Nico Firio) 5 articles @ 25.

Two editors who gather the news, write it, translate the Spanish to English, see that it is reproduced, carry it to the Civic Center and supervise its stapling and delivery and do the two or three hundred other little jobs that we never anticipate. Bs 207.50 each.

EL PELICANO PARAGUANENSE es un Semanario editado en Español-Inglés que llega a Uds. por cortesía del Centro Cívico-Judibana

1/2 THE PARAGUANA PELICAN is a Spanish-English weekly delivered to you through courtesy of the Civic Center of Judibana.

Personal Encargado

Personnel in Charge

Director Editor Juan D. Hernández - Ingeniería General Tel. 415 Ave. El Centro 302 Tel. 570 Editor-in-Charge
Co-Editor Hazel Dedmon - Ave. Lara 716 Tel. 637 Associate Editor

6 DE ENERO DE 1961

JUDIBANA, ESTADO FALCON

SERVICIOS RELIGIOSO

RELIGIOUS SERVICES

CATOLICA, APOSTOLICA, Y ROMANA

ROMAN CATHOLIC

Iglesia de Cristo Rey - Judibana

Misa Diaria: 6 y 6:30 a.m.
Dom. 7, 8, 10 am & 5:30 pm (Bendición)
Confesiones: Sábados y días de precepto y primeros viernes - 5:30 p.m.

Daily Mass - 6 & 6:30 a.m.
Sun. 7, 8, 10 am & 5:30 pm (Benediction)
Confessions: Saturdays & Eves of Holy Days of Obligation & of First Fridays

Capilla San Miguel - Caja de Agua

Iglesia de Las Piedras

Domingo 9 a.m. Sunday

Domingo 7:30 a.m. Sunday

Punto Fijo

Misa Diaria: 6 y 6:30 a.m.
Dom. 6, 7, 8, 9 a.m. y 5:30 p.m.

Daily Mass - 6 & 6:30 a.m.
Sun. 6, 7, 8, 9 a.m. & 5:30 p.m.

IGLESIA UNIDA DE AMUAY - CENTRO CIVICO
El Reverendo Hugh Outterson, Pastor

UNITED CHURCH OF AMUAY - CIVIC CENTER
The Reverend Hugh Outterson, Minister

Domingo 9:15 am - Escuela Dominical
10:30 am - Servicio Religioso, Sermon: "Preparase para encontrarse con Dios"
5:00 pm - Grupo Juvenil - Stefanie Stephens quien asistir escuela en Barranquilla, Colombia pasara películas y hablara al Grupo de Colombia.

Sunday 9:15 am - Church School
10:30 am - Worship Service, Sermon: "Prepare to Meet God"

Martes 7:45 pm - Ensayo Coro Adultos
Miercoles 8:30 am - Circulo de Damas se reunira en casa de Roma McGee. Programa Ellen Overstreet y Barbara Outterson
Viernes 3:30 pm - Ensayo Coro Juvenil

5:00 pm - Youth Fellowship - Stefanie Stephens who attends school in Barranquilla, Colombia, will show pictures and talk to the group on Colombia
Tuesday 7:45 pm - Adult Choir Practice
Wednesday 8:30 am - Ladies Circle meets in the home of Roma McGee. Program - Ellen Overstreet and Barbara Outterson
Friday 3:30 pm - Junior Choir Practice

Un Reten para niños, atendido por el Circulo de Damas funciona los Domingos durante los Servicios Religiosos en Ave. Tachira No. 515

During the Sunday Worship services a nursery for small children is maintained by the Ladies' Circle at Avenida Tachira No. 515

BAPTISTA

Domingo 9:15 am - Escuela Dominical Calle Maturin No. 1102
Lunes 7:30 pm - Servicios Religiosos Dr. McCullough Calle Maturin No. 1102

BAPTIST

Sunday 9:15 am - Sunday School Calle Maturin No. 1102
Monday 7:30 pm - Worship Services Dr. McCullough Calle Maturin No. 1102

NUEVO GRUPO DE ESTUDIOS BIBLICOS

Una nueva seccion de estudios biblicos será iniciada la próxima semana bajo la dirección de el Dr. Charles McCullough de Tia Juana. La primera reunion será en la forma de un Cafe en casa de Doris Stephens, Avenida Zulia No. 605, el Martes por la mañana a las 8:30. Todos estan invitados.

NEW BIBLE STUDY GROUP

A Bible-Study session is being initiated next week under the direction of Dr. Charles McCullough from Tia Juana. The first meeting will be in the form of a coffee in the home of Doris Stephens, Avenida Zulia No. 605 Tuesday morning at 8:30. Everyone is invited.